إقرار أصالة البحث

أقر أنا الموقع أدناه:

١. أن بحثي الموضوع (علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد: دراسة فلولوجية)، هو عمل أصيل لي أنجزته بصفته جزءا من متطلبات الحصول على الدرجة الجامعية الأولى بجامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتنى

٢. أن جميع المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها في إعداد هذا البحث تم وضعها بشكل صحيح وفقا للقرارات المعمول بها في جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتنى

٣. إذا تبين مستقبلا أن هذا البحث ليس من إعدادي أو أنه انتحال من أعمال شخص آخر فإنني على استعداد لتحميل العقوبات التي قرر تها الجامعة.

سيرانج، ٢٦ سبتمبر ٢٠١٩م

صافياني

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣٤

صورة تجردية

صافيانى، رقم التسجيل ١٥٣٦٠٠٣٣٤ بموضوع: "علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد" في مخطوطة كتاب الأمراء والعلماء لشيخ محمد سنوسى أشربونى (دراسة فلولوجية). بقسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين ولآداب جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحوكومية بنتين.

تحتوى المخطوطة العربية على مجموعة متنوعة من المحتويات. بدأ، من شكل اللغة الأبجدية حتى اللغة المستخدمة. يتخذ النسخة من جهة الشكل العربية بشكل شعر تثر ومسرخي. تتنوع النصوص العربية على مجموعة متنوعة من المعلومات. ظهر مخطوطة العربية غني بمعرفة الشعب الإندونسي في العصور القديمة. أكثر النصوص التى لاتزال محتوياتها، ذات أهمية كبيرة عند تطبقها في أواخر.

تحديد هذا البحث :(**١**) كيف كانت وصف المخطوطة *" كتاب الأمراء والعلماء"* للشيخ الحاج محمد سنوسي ؟(**٢**) كيف كانت نسخ المخطوطة وترجمتها *" كتاب الأمراء والعلماء"* للشيخ الحاج محمد سنوسي ؟ (**٣**) كيف كانت العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين؟

إجراء هذا البحث باستخدام الطرق النوعية الوصفية والفلولوجية. مصدر هذا البيانات هي سبعة اوراق من المخطوطة "كتاب الأمراء والعلماء" الذي يألف بالشيخ محمد سنوسي و تخزنها في المنزل الشيخ علي مونير. هذا المخطوطة له ستة فصول، قبل أن توجه إلى الفصل الأول هناك فصل في بيان الامراء الذى مكتوب باللغة الجاوية الفيغنية. بعدها مقدمة (١) نصب الإمام (٢) بيانى الصّلاح (٣) عدل السلطان (٤) بيان العلماء (٥) سخاء الأغنيا (٦) سكر الفقراء و اخر متممة.

تهدف الباحثة إلى تقديم نص يلائم المؤلف، لذلك الفكر والتعا لم يمكن تطبيقها والغرض آخر من هذا البحث هو معرفة كيفية مفاهيم وأفكار مالك المخطوطة و أن يكون أحد المواد لمزيد المصادر وأساس لتدريس المجتمع حتى لايقع في خاطئ.

الكلمات المفتاحية: الفلولوجية. المخطوطة. النسخة. الأرخبيل

ABSTRACT

Name: Sofiyani NIM: 153600334, **With the titles of *"Relationship of Ulama and Umara in Building Nation and State in Manuscript Kitabul Umara Wal Ulama" creation KH. Muhammad Sanusi Babakan Ciwaringin Cirebon (Filologi Theory).*** Department Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab of the State Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2019M/1441 H.

Abstrak: Arabic manuscripts contain a variety of contents, starting in terms of form, script, to the terms of the language used. In terms of its shape Arabic script takes form of poetry, prose, and drama. the diversity of information contained in the manuscript shows how rich the knowledge of the people of Indonesia in ancient times. Many texts whose contents are still very relevant when applied to living life today.

The formulation of the problem in this research are: (1) What is the description of the text of the Book of Umara Wal Ulama? (2) What is the transcription and translation of the Kitabul Umara Wal Ulama text? (3) How is the relevance of the contents of the manuscript if related to the current conditions?

This research was conducted using descriptive qualitative methods combined with the Philology method. The data source of this research is seven exemptions from the book "Kitabul Umaro Wal Ulama" by KH. Muhammad Sanusi, who is currently kept in the residence of his grandson KH. Ali Munir. The research technique was carried out using various methods, including: 1). Script description 2). Text translation and 3). Text transcription 4). The relevance of the text so that it can contribute in expanding the scientific treasures.

The conclusion of this study is the manuscript "Kitabul Umaro wal Ulama" written by KH. Muhammad Sanusi Babakan Ciwaringin Cirebon is currently kept in the residence of his grandson named KH. Ali Munir. In the text "Kitabul Umaro wal Ulama" has 6 chapters. Before heading to the first chapter, there is Fashal who explains the government written in Arabic Javanese pegon. Next opening, 1). To appoint leaders 2). Goodness 3). Fair Leader 4). Scholars 5). Generosity of Rich People 6). Thankfully for the Poor and perfection.

Researchers aim to present a text to fit the will and intent of the author, so that the ideas, teachings, values contained therein can be applied by Muslims. Another goal of this research is to find out how the concepts and thoughts of the script writer with the study of philology "Kitabul Umaro wal Ulama". In addition, this research is also expected to be one material both for further research, as well as for sources and grounds for community teaching so as not to fall into something wrong.

Keywords: philology, manuscript, text, book, archipelago

ABSTRAK

Sofiyani, NIM: 153600334, Judul: *"Hubungan Ulama dan Umara Dalam Membangun Bangsa dan Negara Dalam Naskah Kitabul Umara Wal Ulama" Karya KH. Muhammad Sanusi Babakan Ciwaringin Cirebon (Analisis Filologi)*

Abstrak: Naskah Arab mengandung keberanekaragaman berbagai isi, mulai dari segi bentuk, aksara, sampai pada segi bahasa yang digunakan. Dari segi bentuknya naskah Arab berbentuk puisi, prosa, dan drama. keanekaragaman informasi yang terdapat pada manuskrip menunjukkan betapa kayanya pengetahuan orang-orang Indonesia pada zaman dahulu. Banyak naskah yang isinya masih sangat relevan bila diterapkan dengan kehidupan kehidupan saat ini.

Rumusan masalah pada Penelitian ini adalah: (1) Bagaimana deskripsi naskah *Kitabul Umara Wal Ulama* ? (2) Bagaimana transkripsi dan terjemah naskah *Kitabul Umara Wal Ulama* ? (3) Bagaimana relevansi isi naskah jika dihubungkan dengan kondisi saat ini ?

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kulitatif deskriptif dipadukan dengan metode Filologi. Sumber data penelitian ini adalah tujuh exlempar naskah "*kitabul umaro wal ulama"* karya KH. Muhammad Sanusi yang saat ini disimpan dikediaman cucunya KH. Ali Munir. Tenik penelitian ini dilakukan dengan menggunakan berbagai cara, diantaranya: 1). Deskripsi naskah 2). Terjemah teks dan 3). Transkripsi teks 4). Relevansi teks agar dapat memberikan sumbangsih dalam memperluas khazanah keilmuan.

Kesimpulan dari penelitian ini adalah Naskah "*kitabul umaro wal ulama"* yang ditulis oleh KH. Muhammad Sanusi Babakan Ciwaringin Cirebon saat ini disimpan dikediaman cucunya yang bernama KH. Ali Munir. Naskah "*kitabul umaro wal ulama"* mempunyai 6 bab. Sebelum menuju ke bab pertama terdapat *Fashal* yang menerangkan pemerintah yang ditulis dalam tulisan Arab pegon berbahasa jawa. Selanjutnya pembukaan, 1). Mengangkat Pemimpin 2). Kebaikan 3). Pemimpin Yang Adil 4). Ulama 5). Kedermawanan Orang-Orang Kaya 6). Syukurnya Orang Fakir dan kesempurnaan.

Peneliti bertujuan menghadirkan sebuah teks agar sesuai dengan kehendak dan maksud pengarang, sehingga buah pikiran, ajaran, nilai-nilai yang terkandung didalamnya dapat diterapkan oleh umat islam. Tujuan lain dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana konsep dan pemikiran penulis naskah dengan kajian ilmu filologi "*kitabul umaro wal ulama"*. Selain itu, penelitian ini juga diharapkan dapat menjadi salah satu bahan baik untuk penelitian selanjutnya, maupun untuk sumber dan dasar bagi pengajaran masyarakat agar tidak terjerumus kedalam sesuaatu yang salah.

Kata kunci: filologi, manuskrip, teks, kitab, nusantara

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة : صافياني، رقم تسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣٤ بموضوع : "**علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد في مخطوطة كتاب الأمراء والعلماء (دراسة فلولوجية)** قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين ولآداب جامعية سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحوكومية بنتين قد تمت كتابتها وتستعد البحثة للمناقشة.

المشرف الأول

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرفة الثانية

الحاجة مرّي خيراني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد في مخطوطة كتاب الأمراء والعلماء

(دراسة فلولوجية)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى فى الآداب

وضع

صافياني

رقم التسجيل :١٥٣٦٠٠٣٣٤

بإشراف

المشرف الأول

الدكتور محمد صحيح ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرفة الثانية

الحاجة مرّي خيراني ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

بموافقة

عميد كلية أصول الدين والآداب

أ.د. الحاج أودي مفردي ماوردي،الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتورة الحاجة إيدا نور سيدا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان :" **علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد في مخطوطة كتاب الأمراء والعلماء (دراسة فلولوجية)"** في يوم الثلاثاء من ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩ م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنح كاتب البحث بالدرجات الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩ م

لجنة الامتحان

رئيس اللجنة	سكرتيرة اللجنة
الدكتور محمد صحيح ، الماجستير	**يتي حسنة، الماجستير**
رقم التوظيف : ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢	رقم التوظيف : -

الأعضاء

الممتحنة الأول	الممتحن الثاني
الدكتورة الحاجة أيفا شريفة وردة، الماجستير	**محمد رحمٰن ، الماجستير**
رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩	رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣
المشرف الأولى	المشرفة الثانية
الدكتور محمد صحيح ، الماجستير	**الحاجة مرّي خيراني، الماجستير**
رقم التوظيف : ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢	رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

الإهداء

إلى والدين الحبيبين الذين لهما تعبَيْن ليدعيني وينصحيني ويذكريني.

وأقدّمه إلى جميع الأساتذة ومراشدي الّذين يعلّموني علما نافعة،

وكذلك أقدّمه لأصحابي الّذين يعلّمونيّ مسؤليةً. وإلى الأستاذي أحمد زكريا الأنصري

الذين ربينى تربية حسنة فى تنظم البحث

حفظ الله ويعطى حسنة لهم كما أحسنْاني وسهولا في أمورهم، آمين.

إلى كل من لهم فضل علي في إخراج هذا البحث

الشعار

رب اجعل هذا بلدا امنا

لَوْلاَ حُبُّ الْوَطَنِ الَخَرُبَ بَلَدُ السُّوْءِ فَبِحُبِّ الاَوْطَانِ عُمِرَتِ اْلبُلْدَانُ

"Jika Tak Cinta Tanah Air, Hancur dan Terpuruklah Negri ini. Karena Dengan Cinta Tanah Air, Negri Akan Berjaya."

(Tafsir Ruhul Bayan, 6/471)

"Barang Siapa Tidak Punya Tanah Air, Ia Tidak Akan Punya Sejarah. Barang Siapa Tidak Punya Sejarah, Ia Akan Dilupakan"

(KH. Said Aqiel Siradj)

سيرة الباحثة

اسم الباحثة صافياني ولدت في شربون، ٣ فبراير ١٩٩٦م، واسم الأب صاباري،واسم الأم كرتينى. وعندها أختين، اسمهما فوجياني رحم الدين و لطفية فضيلة. وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، هي :

١. المدرسة الإبتدائية الحكومية ٢ فليمانان غربية،٢٠٠٢- ٢٠٠٨م

٢. المدرسة المتوسطة الحكومية ١ شيواربجن شربون، ٢٠٠٨- ٢٠١١م

٣. المدرسة الثانوية كلية الناشئين الإسلامية ، ٢٠١١-٢٠١٤م

٤. وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسى ٢٠١٥- ٢٠١٩ م

شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي فضل بني آدم بالعلم والعلم. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، إياه نعبد وإياه نستعين، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله، خاتم النبيين والمرسلين. اللهم صلى وسلم عليه وعلى آله واصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد فبعون الله تعالى وتوفيقه، قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت عنوان "علاقة العلماء والأمراء لبناء الشعب والبلاد"، وتقدمها الباحثة استكمالا لمتطلبات على الحصول الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وآدابها جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحوكومية بنتين.

اعترف الباحثة بأن كتابة هذا البحث العلمي عديد من الذين يرسدون بالإرشادات والتوجيهات والنصائح والمساعدات، ولذالك فما للبحث إلا أن يقدم لهم الشكر الجزيل والتقدير العميق، فمن هؤلاء:

١. فضيلة رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الذين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان، الماجستير.

٢. فضيلة عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردي ماوردي، الماجستير.

٣. فضيلة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الدكتورة الحاجة إيدانورسيدا، الماجستير ، و دادنج عصمة الله الماجستير، بوصفهما مشرفان للباحث الذي قد أعدّ فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الباحث ولإتمام هذا البحث. ثم فضيلة الدرسين بقسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين ولآداب الذي قد أدبو الباحثة بتربية حسنة.

٤. فضيلة المشرف الأول الدكتور محمد صحيح، الماجستير وفضيلة المشرفة الثانية الحاجة مرّي خيرانى، الماجستير التى تشرف على الباحثة في كتابة هذا البحث وقام بحسن التوجيه وجميل الإرشادات مع أنهما مشغول بوظيفتهما.

٥. فخامة السيد رئيس جمهورية إندونيسيا السابع جوكوودودو الذي أعطاني المنحة الدراسية Bidikmisi حتي تستطيع أن تكمل دراستها في الدرجة الجامعية الأولى.

٦. فضيلة مدير المعهد السنوسية كياهي الحاج علي مونير و مدير المعهد التقوا الحاج بوشير وهما ماسمح ببحث مخطوطة "كتاب الأمراء والعلماء"

٧. فضيلة الوالدين المحبوبين الذين ربيها بأحسن التربية منذ صغارها إلى كبارها وساعدها بالدعاء الخالص، طول الله أعمارهما وصحح أجسادهما ونور قلوبها وثبت إيمانهما ويسر أمورهما ووسع أرزاقهما وإلى الخير قربهما وعن الشر أبعدهما في الدنيا والآخرة.

٨. فضيلة الأستاذ أحمد زكري الأنصرى الذين قد ربينى تربية حسنة فى تنظم البحث

٩. جميع أصدقاء في جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحوكومية بنتين، خصوصا طلاب قسم اللغة العربية وآدابها المرحلة

٢٠١٥، وزملائى في جمعية الطلاب المسلمين HmI، وزملائى في رابطة الطلاب العرب الإندونيسيين Imasasi Banten، وزملائى في البحث بانتينولوجيBantenologi، وأختى الصغيرة فوجيانى رحم الدين و لطفية فضيلة، فإلى الله سبحانه وتعالى الذي يسأل الباحثة أن يجزيهم خير جزاء. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا وعملا صالحا مقبولا، وبالله التوفيق والهداية، والحمد لله.

بنتن، سبتمبر ٢٠١٩ م

صافيانى

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣٤

محتويات البحث

إقرار ..... أ

صورة تجريدية ..... ب

تصديق المشريف ..... هـ

تصديق الموضوع ..... و

تصديق لجنة الامتحان ..... ز

الإهداء ..... ح

الشعار ..... ط

سيرة الباحثة ..... ي

شكرا وتقديرا ..... ك

محتويات البحث ..... س

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث وأسئلته ٣

ج. أغراض البحث وفوائده ٤

د. التحقيق المكتبي ٦

هـ. الإطار النظري ٦

و. منهج البحث ١٣
ي. نظام البحث ١٦

الباب الثاني

لمحة عن الشيخ الحاج محمد سنوسي الشربونى

أ. مولده و نشأته ١٩
ب. شخصيته وثقافته ٢١
ج. دوره في التربية ودوره في الإستقلال الإندونيسيا..... ٢٤
د. أدبيته ومؤلفاته..... ٢٧

الباب الثالث

لمحة عن النظرية الفلولوجية

أ. مفهوم الفلولوجية..... ٢٩
ب. مرحلة بحث الفلولوجة..... ٣٢
ج. تاريخ الفلولوجية..... ٣٧

الباب الربع

مخطوطة "كتاب الأمراء والعلماء" للشيخ الحاج محمد سنوسى الشربوني

أ. وصف المخطوطة ٤١
ب. نسخ المخطوطة ترجمتها ونقدها..... ٤٨
ج. العلاقة بين المخطوطة والأحوال الإجتماعية في هذا الحين ٧٤

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج ٩١
ب. الاقتراح ٩٤

المراج